

New Byzantium Publications

Williamston, Michigan

www.newbyz.org

THE DIVINE LITURGY

OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS

JOHN CHRYSOSTOM



In Greek and English with Hymnal

Plagal Fourth Tone

PRONUNCIATION GUIDE TO GREEK
AND GREEK PHONETICS

Vowels: A α – ah as in father; E ε or AI αι – eh as in bed;
H η, I ι, Y υ, EI ει, or OI οι – ee as in seed; O o or Ω ω – oh as in go;
OY ου - long u as in you

Consonants: B β – v as in vote; Γ γ – guttural g almost like the y in yellow; Δ δ – voiced th as in then; Z ζ – z as in zoo; Θ θ – unvoiced th as in thumb; K κ – k as in kept; Λ λ – l as in lamb; M μ – m as in mother; N ν – n as in no; Ξ ξ – x as in tax; Π π – p as in pole; P ρ – r as in root; Σ σ ς – s as in so; T τ – t as in tall; Φ φ – f as in for; X χ – guttural k as in the German word ach; Ψ ψ – ps as in lapse

Combinations: ΓΓ γγ or ΓΚ γκ – hard g as in gate or sometimes ng as in ring; EY εϋ – ev as in eyzone or ef as in ephemeral; ΜΠ μπ – b as in boy; NT ντ – d as in dog

Greek also has many consonant blends not regularly found in English, such as mn, ts, ks, kt, and sfr.

Accents and Breathing Marks in Greek: The placement of accents on syllables is important in Greek. The most-used accents are ´ à and ã. Some marks denote breathing and pronunciation.

Greek Phonetics: All music in this book has a phonetic transliteration beneath the Greek texts. The English alphabet is used, and consonants are pronounced as they are in English with the exception of the guttural g which is represented by gh, the voiced th which is represented by dh, and the guttural k, represented by ch. (The English ch blend does not exist in Greek). The five Greek vowel sounds are represented as follows: a = ah, e = eh, i or y = ee, o = oh, and ou = long u. Consecutive vowels should be pronounced separately, e. g., *zoïn* would be pronounced zoh-een, not zoyñ; *eleïson* is pronounced eh-leh-ee-sohn.

The Divine Liturgy

Of Our Father Among the Saints

John Chrysostom

Complete Text and Hymnal
for Sunday Worship Services
in English and Greek

*Let the people praise thee, O God;
Let all the people praise thee.*

Psalm 67:3

TABLE OF CONTENTS

The Divine Liturgy, Text in Greek and English	4
Post-Communion Thanksgiving Prayers	35
Memorial Service.....	37
HYMNAL – Music for the Divine Liturgy in the Plagal Fourth Tone (Tone 8).....	42

The English parts of the Divine Liturgy which are intoned by the priest or the deacon are from the translation of Fr. M. Nomikos Vaporis, published by the Holy Cross Orthodox Press. Scriptural hymn texts in English are adapted from the King James Version of the Holy Bible. Other hymn texts were translated by N. Takis or adapted by N. Takis from the translations of Fr. George Papadeas and Fr. M. N. Vaporis.

Copyright © 2010 by Nancy Chalker Takis
Second Edition

New Byzantium Publications, 1900 Burkley Rd., Williamston, MI 48895-9755 USA

Tel. 517-980-3830 – www.newbyz.org – takistan@yahoo.com

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ
ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

**THE DIVINE LITURGY OF
ST. JOHN CHRYSOSTOM**

OTHER HYMNS COMMONLY CHANTED IN CONGREGATION

Copyright © 2010 by The National Forum of Greek Orthodox Church Musicians

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογημένη ἡ βασιλεία
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

PRIEST: Blessed is the kingdom
of the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

PEOPLE: Amen.

**Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ
(Music, p. 42)**

**THE GREAT LITANY
(Music, p. 43)**

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

PRIEST: In peace let us pray to
the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν
εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

PRIEST: For peace from above
and the salvation of our souls, let
us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ
σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας
τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST: For peace in the whole
world, for the stability of the holy
churches of God, and for the unity
of all, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου
τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως,
εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

PRIEST: For this holy house and
for those who enter it with faith,
reverence, and the fear of God, let
us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

TROPARION OF THE ARTOKLASIA SERVICE



The wealth-y have be - come poor and gone hun - gry, but



those who seek the Lord shall not lack an-y good thing.

TROPARION OF PASCHA



Christ is ri - sen from the dead,



tram - pling down death by death, and on



those in the tombs, be - stow - ing life.

THE GREAT PROKEIMENON



Who is so great a god as our God? You a-



- lone are the God Who works won - ders.

SUBSTITUTIONS FOR THE TRISAGION HYMN

BEFORE YOUR CROSS

(For September 14 and the Third Sunday of Lent)

Τον Σταυρόν Σου

Second Tone

Moderato

Be - fore your Cross, we bow down in
wor - ship, O Mas - ter, and we glo - ri - fy
your Ho - ly Re - sur - rec - tion. (3)

AS MANY OF YOU AS WERE BAPTIZED

(For the Nativity of Christ, Theophany, Lazarus Saturday, Pascha, and Pentecost)

Ὅσοι εἰς Χριστόν

First Tone

Moderato

As ma - ny of you as have been bap - tized in - to
Christ have put on Christ. Al - le - lu - ia. (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς κοινότητος καὶ πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ἀεροπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PRIEST: For our Archbishop (Name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For this parish and city, for every city and country, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ρουσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος· οὐ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

PRIEST: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

PEOPLE: To You, O Lord.

PRIEST: (Inaudible.) Lord, our God, whose power is beyond compare, and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable: look upon us and upon this holy house in Your compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy.

PRIEST: For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

Allegro

A - men. Bles - sed be the Name of the

Lord from this time forth and un - to the

a - ges. May the name of the Lord be

bles - sed from this time forth and un - to the

a - ges. Lord, have mer-cy. A-men.

Andante

To him who bles-ses us and sanc-ti-fies us, Lord,

grant pro - tec-tion un-to ma - ny years. A-men.

Allegro

A-μήν. Εί-η το ό-νο-μα Κυ - ρί - ου ευ-λο-γη-
A-min. I - i to o-no-ma Ky - ri - ou ev-lo-yi-



- μέ-νον α-πό του νυν, και έ-ως του αι - ώ-
- me-non a-po tou nin, ke e-os tou e - o-



- vos. Το ό-νο-μα Κυ-ρί-ου εί - η ευ-λο-γη-
- nos. Το o-no-ma Ky-ri-ou i - i ev-lo-yi-



- μέ-νον α - πό του νυν, και έ-ως του αι - ώ-
- me-non a - po tou nin, ke e-os tou e - o-



- vos. Κύ-ρι', ε-λέ-η - σον. Α-μήν.
- nos. Ky-ri', e - le - i - son. A - min.

Andante

Τον ευ-λο - γούν - τα και α-γι - ά-ζον-τα η - μάς, Κύ-
Ton ev-lo - ghoun - da ke a-yi - a-zon-da i - mas, Ky-



- ρι - ε φύ-λατ-τε εις πολ - λά έ - τι. Α-μήν.
- ri - e fi-lat-te is pol - la e - ti. A-min.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ**THE FIRST ANTIPHON**

(Music, pp. 44-45. Verses from Psalm 102, each followed by a refrain.
On certain feasts, a different psalm is chanted.)

ΨΑΛΤΗΣ: Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός
μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

CHANTER: Bless the Lord, O my
soul, and all that is within me
bless His holy name.

ΛΑΟΣ: Ταῖς πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

PEOPLE: Through the
intercessions of the Theotokos,
Savior, save us.

ΨΑΛΤΗΣ: Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου
πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

CHANTER: Bless the Lord, O my
soul, and do not forget all His
benefits.

ΛΑΟΣ: Ταῖς πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

PEOPLE: Through the
intercessions of the Theotokos,
Savior, save us.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ
ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ
ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων
δεσπόζει.

CHANTER: The Lord has
established His throne in the
heavens; and His kingdom rules
over all.

ΛΑΟΣ: Ταῖς πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

PEOPLE: Through the
intercessions of the Theotokos,
Savior, save us.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST: In peace let us again
pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον,
ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ
Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

PRIEST: Help us, save us, have
mercy upon us, and protect us, O
God, by Your grace.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπώντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοὺ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Music, pp. 44-45. Verses from Psalm 145, each followed by a refrain. On certain feasts, a different psalm is chanted and the refrain may be altered.)

ΨΑΛΤΗΣ: Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον· αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

PEOPLE: To You, O Lord.

PRIEST: (Inaudible.) Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

PRIEST: For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

THE SECOND ANTIPHON

CHANTER: Praise the Lord, O my soul. While I live will I praise the Lord; I will sing praises unto my God while I have any being.

WE HAVE SEEN THE TRUE LIGHT

Allegro *Second Tone*

We have seen the true light, we have received the
 hea-ven-ly Spi - rit, we have found the true faith
 by wor-ship-ing the un - di - vi - ded Tri - ni -
 - ty, for the Trin-i - ty has saved us.

DISMISSAL

Amen. Lord, have mercy. To you, O Lord.
 Amen. Lord, have mercy. (3) Holy father give the blessing.

ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ

Allegro

Ηχος Β'



Εί-δο-μεν το φως το α-λη-θι - νόν ε - λά-βο-μεν
I-dho-men to fos to a-li-thi - non e - la-vo-men



Πνεύ-μα ε-που - ρά-νι-ον, εύ-ρο-μεν πί-στιν α-λη-
Pnev-ma e-pou - ra-ni-on, ev-ro-men pi-stin a-li-

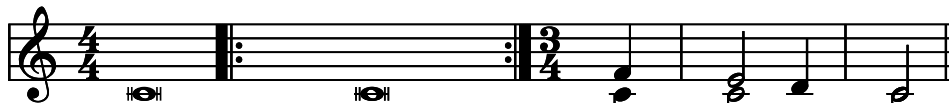


- θή α-δι - αί-ρε-τον Τρι - ά-δα προ-σκυ - νούν - τες.
- thi a-dhi - e-re-ton Tri - a-da pro-ski - noun - des.

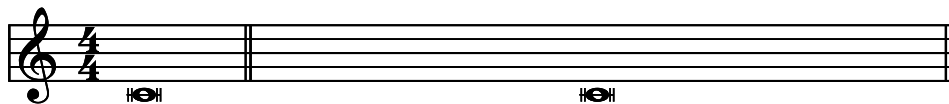


Αύ-τη γαρ η - μάς έ - σω - σεν.
Af-ti ghar i - mas e - so - sen.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ



Αμήν. Κύρι', ελέησον. Σοι, Κύ - ρι - ε.
Amin. Kyri', eleison. Si, Ky - ri - e.



Αμήν. Κύριε ελέησον. (3) Πάτερ Άγιε ευλόγησον.
Amin. Kyri', eleison. (3) Pater aghie evloghison.

ΛΑΟΣ: Σώσον ήμάς, Υιέ Θεού, ό άναστάς εκ νεκρών (ή ό έν Άγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι· Άλληλουϊά

PEOPLE: O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ΨΑΛΤΗΣ: Μακάριος ού ό θεός 'Ιακώβ βοηθός αυτού, ή έλπις αυτού επί κύριον τόν θεόν αυτού.

CHANTER: Blessed is he who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Lord his God.

ΛΑΟΣ: Σώσον ήμάς, Υιέ Θεού, ό άναστάς εκ νεκρών (ή ό έν Άγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι· Άλληλουϊά

PEOPLE: O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ΨΑΛΤΗΣ: Βασιλεύσει κύριος εις τόν αιώνα, ό θεός σου, Σιών, εις γενεάν και γενεάν.

CHANTER: The Lord shall reign forever; even your God, O Zion, unto all generations.

ΛΑΟΣ: Σώσον ήμάς, Υιέ Θεού, ό άναστάς εκ νεκρών (ή ό έν Άγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι· Άλληλουϊά

PEOPLE: O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Δόξα Πατρί και Υιῷ και Άγίῳ Πνεύματι, και νύν και άει και εις τούς αιῶνας τῶν αιῶνων. Άμήν.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and unto the ages of ages. Amen.

(Music, p. 46.)

Ό Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού, άθάνατος ύπάρχων και καταδεξάμενος δια την ήμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι εκ της άγιας Θεοτόκου και άειπαρθένου Μαρίας, άτρέπτως ένανθρωπήσας, σταυρωθείς τε Χριστέ ό Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εις ὦν της Άγιας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρί και τῷ Άγίῳ Πνεύματι, σώσον ήμάς.

(Music, p. 47.)

Only begotten Son the Word of God, although You are immortal, for the sake of our salvation, You have condescended in humility, to become flesh through the Holy Theotokos, and ever Virgin Mary and without change did You become man. You were crucified, Christ, our God, by death, upon death You did trample. As one of the Holy Trinity, being glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισί, συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

PRIEST: In peace let us again pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

PEOPLE: To You, O Lord.

PRIEST: (Inaudible.) Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of Your servants for our benefit, giving us the knowledge of Your truth in this world, and granting us eternal life in the world to come.

PRIEST: For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

RECEIVE ME TODAY

(From the inaudible Communion prayers)

Andante



Re - ceive me to - day, O Son of God, as par - ta - ker of your
my - sti - cal Sup - per, for I will not speak of your
my - ste - ries to your e - ne - mies, nei - ther will I
give you a kiss as did Ju - das, but like the
thief, will I con - fess you: Re - mem - ber me, O Lord, in your
King - dom. Re - mem - ber me, O Ma - ster, in your
King - dom. Re - mem - ber me, O
Ho - ly One, in your King - dom.

ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ ΤΟΥ ΜΥΣΤΙΚΟΥ

Andante (From the inaudible Communion prayers)

Του δεί-πνου σου του μυ-στι-κού σή-με-ρον Υι - έ Θε-
 Tou dhip-nou sou tou my-sti-kou si-me-ron I - e The-

- ού κοι-νω - νόν με πα - ρά - λα-
 - ou ki - no - non me pa - ra - la-

- βε. Ου μη γαρ τοις εχ - θροίς σου το μυ - στή-ρι-ον
 - ve. Ou mi ghar tis ech - thris sou to my - sti-ri-on

εί-πω ου φί - λη - μά σοι δώ - σω
 i - po ou fi - li - ma si do - so

κα - θά - περ ο Ι - ού - δας.
 ka - tha per o I - ou dhas. (3 times)

Αλλ' ως ο λη-στής ο-μο-λο - γώ σοι. Μνή-σθη-τί μου
 All os o li - stis o-mo-lo - yo si. Mni-sthi-ti mou

Κύ-ρι - ε εν τη βα-σι - λεί - α σου.
 Ky-ri - e en ti va-si - li - a sou.
 *2nd time: Δέσποτα (Dhespota), *3rd time: Άγιε (Ayie)

PROPER HYMNS OF THE DIVINE LITURGY

The ordinary parts of the Divine Liturgy are repeated at every service. However, since every day of the year has its own celebration, hymns relevant to that celebration are chanted at the Third Antiphon. These are the proper hymns of the day. On Sundays, the first celebration of the day is of the Resurrection of Christ. There are eight Resurrectional apolytikia, one for each of the eight musical tones that are cycled through every eight weeks. If there is a feast of the Lord celebrated on a Sunday, the apolytikion of the feast is substituted for the Resurrectional apolytikion. For other celebrations, their apolytikia are added after the Resurrectional. Following the apolytikia, the hymn of the name of the local church is chanted, followed by the kontakion, a short musical sermon on the Theotokos or the festal season that is being observed. Other proper hymns on certain feast days are substitutions for the Trisagion hymn, the Megalynarion, and the Communion hymn. Consult your church program or other source for the texts of the proper hymns of the day.

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

ΨΑΛΤΗΣ: Αύτη ή ημέρα, ήν έποίησεν ό κύριος: αγαλλιασώμεθα και εύφρανθώμεν εν αύτῃ.

(The Resurrectional apolytikion is chanted. On certain days, the Psalm verses are different reflecting the celebration of the feast.)

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Δέσποτα Κύριε, ό Θεός ήμών, ό καταστήσας εν ουρανοίς τάγματα και στρατιάς άγγελων και άρχαγγελων, εις λειτουργίαν της σής δόξης, ποιήσον συν τη εισόδω ήμών, είσοδον άγιων άγγελων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ήμιν και συνδοξολογούντων την σην άγαθότητα. Ότι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τῷ Πατρί και τῷ Υίῳ και τῷ Άγίῳ Πνεύματι, νυν και άει και εις τούς αιῶνας τῶν αιῶνων. Άμήν.

Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία· Όρθοί.

THE THIRD ANTIPHON

CHANTER: This is the day that the Lord has made; let us be glad and rejoice in it.

PRIEST: (Inaudible.) Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

THE SMALL ENTRANCE

PRIEST: Wisdom. Let us be attentive.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμα-
στός), ψάλλοντάς σοι·
Ἄλληλουῖα.

Come let us bow down and
worship Christ. O Son of God,
who arose from the dead, save us
who sing to You: Alleluia.

ΨΑΛΤΗΣ: Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν
οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

CHANTER: Let the heavens and
the earth praise Him.

(The apolytikion is repeated, followed by any other apolytikia
of the day, the church hymn, and the kontakion.)

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Ὁ
Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀνα-
παυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ
ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ δοξο-
λογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης
ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυ-
νούμενος, ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς
τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαν-
τα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ'
εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ
παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμή-
σας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν
καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν
ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ
σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώ-
σας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ
ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ
ᾠρᾷ ταύτῃ στήναι κατενώπιον
τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσια-
στηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν
προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα,
πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισαγίον

PRIEST: (Inaudible.) Holy God,
You dwell among Your saints.
You are praised by the Seraphim
with the thrice holy hymn and
glorified by the Cherubim and
worshiped by all the heavenly
powers. You have brought all
things out of nothing into being.
You have created man and woman
in Your image and likeness and
adorned them with all the gifts of
Your grace. You give wisdom and
understanding to the supplicant
and do not overlook the sinner but
have established repentance as the
way of salvation. You have
enabled us, Your lowly and
unworthy servants, to stand at this
hour before the glory of Your holy
altar and to offer to You due
worship and praise. Master, accept
the thrice holy hymn also from the
lips of us sinners and visit us in
Your goodness. Forgive our
voluntary and involuntary

Andante

One is Ho-ly, One is Lord, Je - sus Christ,
to the glo - ry of God, the Fa-ther. A - men.

THE COMMUNION HYMN

(On certain feasts, a different Communion Hymn is chanted.)

Lento

Praise the Lord! O praise the Lord from the
hea - vens. Praise him in the
high - est. Al - le - lu - ia. Al - le -
- lu - ia. Al - le - lu - ia.

Andante

Eis A-gi - os, eis Ky-ri - os, I - η - σούς Χρι - στός
 Is A-yi - os, is Ky-ri - os, I - i - sous Chri - stos

eis δό - ξαν Θε - ού Πα - τρός. A - μήν.
 is dho - xan The - ou Pa - tros. A - min.

Ο ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

(On certain feasts, a different Communion Hymn is chanted.)

Lento

Αι - νεί - τε τον Κύ - ρι - ον εκ των
 E - ni - te ton Ky - ri - on ek ton

ου - ρα - νών, αι - νεί - τε αυ - τόν εν τοις υ -
 ou - ra - non, e - ni - te af - ton en tis i -

Repeat as necessary

- ψί - στοις. Αλ - λη - λού - ι - α. Αλ - λη -
 - psi - stis. Al - li - lou - i - a, Al - li -

- λού - ι - α. Αλ - λη - λού - ι - α.
 - lou - i - a, Al - li - lou - i - a.

ὑμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ
 χρηστότητί σου. Συγχώρησον
 ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν
 τε καὶ ἀκούσιον· ἀγίασον ἡμῶν
 τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ
 δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν
 σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
 ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας
 Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν
 ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι
 εὐαρεστησάντων.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς
 ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
 ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
 Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
 καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰῶνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

(Music, pp. 50-51. Substitutions for the Trisagion hymn are on p.78.)

ΛΑΟΣ: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος
 ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος,
 ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
 Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ: Δύναμις.

ΛΑΟΣ: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος
 ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος,
 ἐλέησον ἡμᾶς.

transgressions, sanctify our souls
 and bodies, and grant that we may
 worship and serve You in holiness
 all the days of our lives, by the
 intercessions of the holy Theotokos
 and of all the saints who have
 pleased You throughout the ages.

PRIEST: For You are holy, our
 God, and to You we give glory,
 to the Father and the Son and the
 Holy Spirit, now and forever and
 to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

THE THRICE-HOLY HYMN

PEOPLE: Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal, have
 mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit, both
 now and forever and unto the
 ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on
 us.

PRIEST: With strength.

PEOPLE: Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal, have
 mercy on us.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν.

(Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην ἀποστολικὴν περικοπὴν.)

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΛΑΟΣ: Ἀλληλουῖα: (3)

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.)
Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε, Δέσποτα, τὸ τῆς Σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν Σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων Σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν Σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία. Ὅρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματι σου.

THE READINGS

PRIEST: Wisdom. Let us be attentive.

(The designated epistle passage is read.)

Peace be with you, the reader.

PEOPLE: Alleluia. (3)

PRIEST: (Inaudible.) Shine within our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of Your Gospel. Instill in us also reverence for Your blessed commandments, so that having conquered sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with Your Father who is without beginning and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

PRIEST: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be to all.

PEOPLE: And to your spirit.

who, with-out cor-ruption has gi-ven birth un-to

God, the Word. Tru-ly The-o-to-kos,

you, do we mag-ni-fy!

And all your people. Amen. And with your spirit.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

To you, O Lord.. A-men. And to your

spi-rit.. To you, O Lord.. A-men.

- κρί-τως τον Σε-ρα-φίμ, την α-δι-αφ - θό-ρως Θε - όν
- kri-tos ton Se-ra-fim, tin a-dhi-af - tho-ros The - on

Λό - γον τε - κού - σαν την όν-τως Θε-ο-
Lo - ghon te - kou - san tin on-dos The-o-

- τό-κον σε με - γα - λύ - νο - μεν.
- to-kon se me-gha - li - no - men.

Και πάνων και πασών. Αμήν. Και μετά του πνευματος Σου.
Ke pandon ke pason. Amin. Ke meta tou pnevmatos Sou.

Κύριε 'λέησον. Κύριε 'λέησον. Κύριε 'λέησον.
Kyrie 'leison. Kyrie 'leison. Kyrie 'leison.

Σοι, Κύ-ρι - ε. Α - μήν. Και τω πνευ-μα - τί σου.
Si, Ky-ri - e. A - min. Ke to pnev-ma - ti sou.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ (Ὄνομα)
Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ: Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα
Σοι.

(Καὶ ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην
περικοπὴν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου)

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

(In most churches, the homily is delivered at this point.)

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.)
Πάλιν καὶ πολλάκις Σοὶ
προσπίπτομεν καὶ Σοῦ δεόμεθα,
ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε, ὅπως,
ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν,
καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ
τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυ-
σμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ
δόξης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατά-
κριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου
Σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ
Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις
ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως
καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς
αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ
ἀγάπης λατρεύειν Σοι, ἀνενόχως
καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν
ἁγίων Σου Μυστηρίων, καὶ τῆς
ἐπουρανίου Σου βασιλείας
ἀξιωθῆναι.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅπως, ὑπὸ τοῦ
κράτους Σου πάντοτε φυλατ-
τόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπω-
μεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

PRIEST: The reading is from
the holy Gospel according to
(Name). Let us be attentive.

PEOPLE: Glory to You, O
Lord, glory to You.

(The designated passage of the
Holy Gospel is read.)

Glory to You, O Lord, glory
to You.

PRIEST: (Inaudible.) Again, we
bow before You and pray to
You, O good and loving God.
Hear our supplication: cleanse
our souls and bodies from every
defilement of flesh and spirit,
and grant that we may stand
before Your holy altar without
blame or condemnation. Grant
also, O God, progress in life,
faith, and spiritual discernment
to the faithful who pray with us,
so that they may always
worship You with reverence and
love, partake of Your Holy
Mysteries without blame or
condemnation, and become
worthy of Your heavenly
kingdom.

PRIEST: And grant that always
guarded by Your power we may
give glory to You, the Father
and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages
of ages.

PEOPLE: Amen.

ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

THE CHERUBIC HYMN

MEGALYNARION

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.)
 Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων
 ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ
 ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγ-
 γίσειν ἢ λειτουργεῖν Σοι, Βασιλεῦ
 τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν Σοι
 μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς
 ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν. Ἄλλ'
 ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ
 ἀμέτρητόν Σου φιλανθρωπίαν,
 ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως
 γέγονας ἄνθρωπος, καὶ Ἀρχιε-
 ρεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς
 λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμά-
 κτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν
 παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης
 τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος,
 Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις
 τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγεί-
 ων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ
 ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεῖμ
 Κύριος καὶ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσρα-
 ῆλ, ὁ μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις
 ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσω-
 πῶ, τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ
 εὐήκοον. Ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμὲ τὸν
 ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν
 Σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυ-
 χὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνει-
 δήσεως πονηράς, καὶ ἱκάνωσόν
 με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου Σου
 Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς
 Ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ
 ἀγία Σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱε-
 ρουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραν-
 τόν Σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον
 Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,
 κλίνας τὸν ἑαυτοῦ ἀχένα, καὶ
 δέομαί Σου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
 πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ

PRIEST: (Inaudible.) No one
 bound by worldly desires and
 pleasures is worthy to approach,
 draw near or minister to You, the
 King of glory. To serve You is
 great and awesome even for the
 heavenly powers. But because of
 Your ineffable and immeasurable
 love for us, You became man
 without alteration or change. You
 have served as our High Priest,
 and as Lord of all, and have
 entrusted to us the celebration of
 this liturgical sacrifice without the
 shedding of blood. For You alone,
 Lord our God, rule over all things
 in heaven and on earth. You are
 seated on the throne of the
 Cherubim, the Lord of the
 Seraphim and the King of Israel.
 You alone are holy and dwell
 among Your saints. You alone are
 good and ready to hear. Therefore,
 I implore You, look upon me,
 Your sinful and unworthy servant,
 and cleanse my soul and heart
 from evil consciousness. Enable
 me by the power of Your Holy
 Spirit so that, vested with the
 grace of priesthood, I may stand
 before Your holy Table and
 celebrate the mystery of Your holy
 and pure Body and Your precious
 Blood. To You I come with bowed
 head and pray: do not turn Your
 face away from me or reject me
 from among Your children, but
 make me, Your sinful and
 unworthy servant, worthy to offer
 to You these gifts. For You, Christ

(On certain feasts, the Megalynarion is taken from
 the Ninth Ode of the seasonal Orthros canon. For the
 St. Basil Liturgy, the megalynarion is "In You Rejoices.")

Allegro

Tru-ly, it is right to call you bless'd, and we
 bless you O The-o-to-kos. Mai-den who is
 e - ver blest, and who has known no blame, you are
 tru-ly the Mo-ther of our God. High-er still in
 ho-nor than the Che-ru-bim, and you are be - yond com-
 - pare far more glo-ri-ous than the Se-ra-phim,

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

(On certain feasts, the Megalynarion is taken from the Ninth Ode of the seasonal Orthros canon. For the St. Basil Liturgy, the megalynarion is "Epi Si Cheri.")

Allegro

Ά-ξι-ον ε - στίν ως α - λη - θώς μα-κα-
A-xi-on e - stin os a - li - thos ma-ka-

- ρί-ζειν σε την Θε - ο - τό - κον την α-ει-μα-
- ri-zin se tin The - o - to - kon tin a - i - ma-

- κά - ρι - στον και πα-να - μώ - μη - τον και Μη-
- ka - ri - ston ke pa-na - mo - mi - ton ke Mi-

- τέ-ρα του Θε - ού η-μών. Την τι-μι-ω - τέ - ραν των
- te-ra tou The - ou i-mon. Tin ti-mi-o - te - ran ton

Χε-ρου - βίμ και εν-δο-ξο - τέ - ραν α-συγ-
He-rou - vim ke en-dho-xo - te - ran a-sing-

ἀποδοκιμάσης με ἐκ παίδων Σου·
ἀλλ' ἀξιώσον προσενεχθῆναι Σοι
ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ
ἀναξίου δούλου Σου τὰ δῶρα
ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων
καὶ προσφερόμενος καὶ προσδε-
χόμενος καὶ διαδιδόμενος,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ πανα-
γίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Music, p. 52.)

ΛΑΟΣ: Οἱ τὰ Χερουβεὶμ
μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ
ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον
ᾠμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν
βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν,
ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων
ὑποδεξόμενοι...

ΙΕΡΕΥΣ: Πάντων ὑμῶν,
μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν. ...ταῖς ἀγγελικαῖς
ἀοράτως δορυφορούμενον
τάξεσιν. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Ἀλληλουῖα.

ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

(Music, p. 58.)

ΙΕΡΕΥΣ: Πληρώσωμεν τὴν
δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

our God, are the Offerer and the
Offered, the One who receives and
is distributed, and to You we give
glory, together with Your eternal
Father and Your holy, good and
life giving Spirit, now and forever
and to the ages of ages. Amen.

(Music, p. 53.)

PEOPLE: We who mystically
represent the Cherubim, sing the
thrice-holy hymn to the life-
giving Trinity. Let us lay aside
all the cares of life that we may
receive Him who is the King of
all...

PRIEST: May the Lord, our God,
remember us all in His kingdom,
now and forever and to the ages of
ages.

PEOPLE: Amen. ...invisibly
attended by the angelic hosts.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PETITIONS

(Music, p. 59.)

PRIEST: Let us complete our
prayer to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστewς, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσοθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

PRIEST: For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

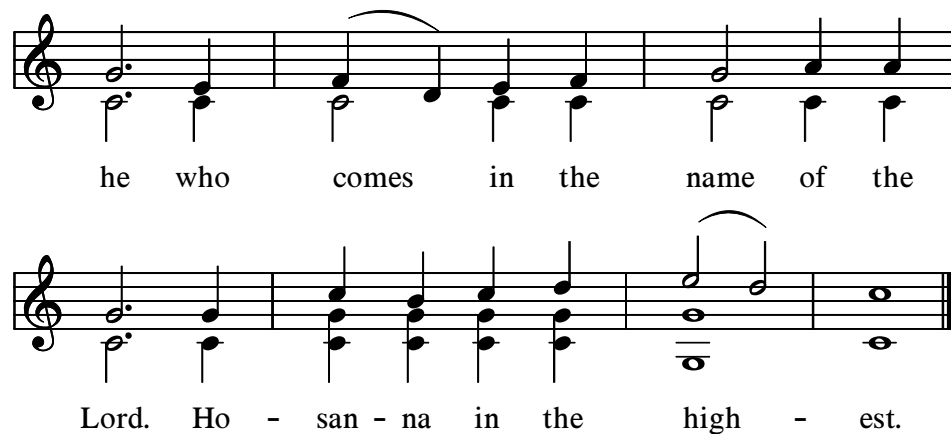
PEOPLE: Grant this, O Lord.

PRIEST: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

PEOPLE: Grant this, O Lord.

PRIEST: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

PEOPLE: Grant this, O Lord.



he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est.

THE CONSECRATION

Lento



A - men. With hymns we praise you; we
bless you; un-to you we give our thanks, O
Lord; and we pray to you, our God!

(Alternatively, the above hymn may be chanted quickly on one note immediately after the priest's petition, "We offer to you...", in order that there be complete silence during the consecration.)

- μέ-νος ο ερ - χό - με - νος εν ο - νό - μα - τι Κυ -
- me-nos o er - ho - me - nos en o - no - ma - ti Ky-

- ρί - ου, Ω - σαν - νά ο εν τοις υ - ψί - στοις.
- ri - ou, O - san - na o en tis i - psi -

Η ΕΠΙΚΛΗΣΙΣ

Lento

A-μήν. Σε υ - μνού - μεν, Σε ευ - λο - γού -
A-min. Se i - mnou-men, Se ev - lo - ghou-

- μεν, Σοι, ευ - χα - ρι - στού - μεν, Κύ - ρι - ε,
- men, Si, ef - ha - ri - stu - men, Ky - ri - e,

και δε - ό - με - θα Σου, Ο Θε - ός η - μών.
ke dhe - o - me - tha Sou, O The - os i - mon.

(Alternatively, the above hymn may be chanted quickly on one note immediately after the priest's petition, "Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν ...", in order that there be complete silence during the consecration.)

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

Ἱερεὺς: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοὶ δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ

PRIEST: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

PEOPLE: Grant this, O Lord.

PRIEST: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

PEOPLE: Grant this, O Lord.

PRIEST: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

PEOPLE: Grant this, O Lord.

PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

PEOPLE: To You, O Lord.

PRIEST: (Inaudible.) Lord, God Almighty, You alone are holy. You accept a sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart. Receive also the prayer of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the transgressions of the

τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν:

ΛΑΟΣ: Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

(Music, pp. 60-61. When there is more than one clergyman celebrating the liturgy, the following hymn is substituted.)

ΛΑΟΣ: Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου, Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

people. Make us worthy to find grace in Your presence so that our sacrifice may be pleasing to You and that Your good and gracious Spirit may abide with us, with the gifts here presented, and with all Your people.

PRIEST: Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: Peace be to all.

PEOPLE: And to your spirit.

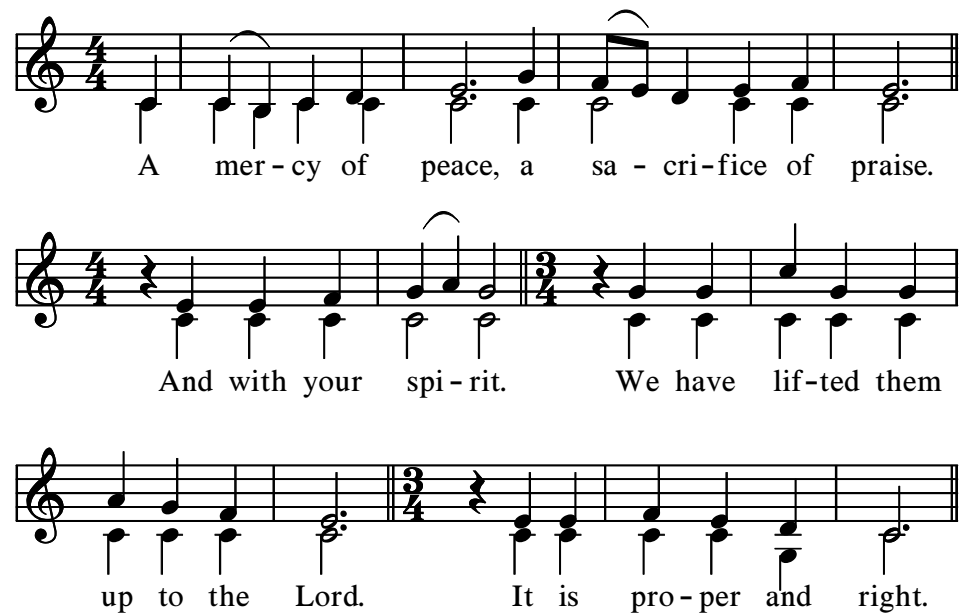
PRIEST: Let us love one another that with one mind we may confess:

PEOPLE: The Father, Son, and Holy Spirit, the Trinity, one in essence and inseparate.

PEOPLE: I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my rock and my fortress and my deliverer.

PRIEST: The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive.

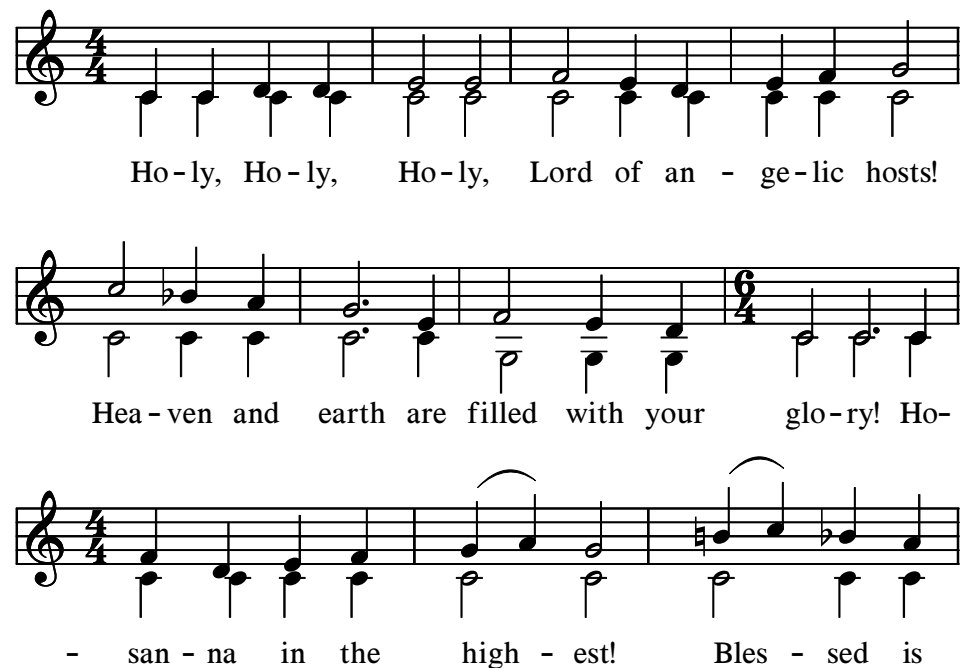
THE HOLY OFFERING



A mer-cy of peace, a sa - cri- fice of praise.
And with your spi - rit. We have lif - ted them
up to the Lord. It is pro - per and right.

THE VICTORY HYMN

Maestoso



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly, Lord of an - ge - lic hosts!
Hea - ven and earth are filled with your glo - ry! Ho -
san - na in the high - est! Bles - sed is

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Έ-λε-ον ει - ρή - νης, θυ - σί - αν αι - νέ-σε - ως.
 E - le - on i - ri - nis, thi - si - an e - ne - se - os.

Και με - τά του πνευ-μα - τός σου. Έ-χο-μεν προς τον
 Ke me - ta tou pnev - ma - tos sou. E - ho - men pros ton

Κύ - ρι - ον. Ά - ξι - ον και δί - και - ον.
 Ky - ri - on. A - xi - on ke dhi - ke - on.

ΤΟΝ ΕΠΙΝΙΚΙΟΝ ΥΜΝΟΝ

Maestoso

Ά-γι-ος, Ά - γι - ος, Ά - γι - ος, Κύ-ρι-ος Σα-βα-ώθ,
 A - yi - os, A - yi - os, A - yi - os, Ky - ri - os Sa - va - oth,

πλή-ρης ο ου-ρα-νός, και η γη της δό-ξης σου.
 pli - ris o ou - ra - nos, ke i yi tis dho - xis sou.

Ω - σαν - νά εν τοις υ - ψί - στοις. Ευ - λο - γη -
 O - san - na en tis i - psi - stis. Ev - lo - yi -

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εις Ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ούρανού και γής, όρατών τε πάντων και άοράτων.

Και εις Ένα Κύριον Ίησούν Χριστόν, τόν Υιόν του Θεού τόν μονογενή, τόν εκ του Πατρός γεννηθέντα πρό πάντων τών αιώνων·

Φώς εκ φωτός, Θεόν άληθινόν εκ Θεού άληθινού, γεννηθέντα ού ποιηθέντα, όμοούσιον τώ Πατρί, δι' ού τὰ πάντα έγινεν.

Τόν δι' ήμας τούς ανθρώπους και διά την ήμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ τών ούρανών και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της Παρθένου και ένανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ύπέρ ήμών επί Ποντίου Πιλάτου, και παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα τή τρίτη ήμέρα κατά τας Γραφάς.

Και ανελθόντα εις τούς ούρανούς και καθεζόμενον εκ δεξιών του Πατρός. Και πάλιν έρχόμενον μετά δόξης κρίνει ζώντας και νεκρούς, ού της βασιλείας ούκ έσται τέλος.

Και εις τó Πνεύμα τó Άγιον, τó Κύριον, τó ζωοποιόν, τó εκ του Πατρός εκπορευόμενον, τó συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και συνδοξαζόμενον, τó λαλήσαν διά τών προφητών.

Εις μίαν, Άγιαν, Καθολικήν και Αποστολικήν Έκκλησίαν. Όμολογώ έν βάπτισμα εις άφεσιν άμαρτιών. Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών. Και ζωήν του μέλλοντος αιώνος. Αμήν.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages;

Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and He will come again with glory to judge the living and the dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ
(Music, p. 62.)

ΙΕΡΕΥΣ: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

ΛΑΟΣ: Ἔλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΛΑΟΣ: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΛΑΟΣ: Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ: Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπεννόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν

THE HOLY OFFERING
(Music, p. 63.)

PRIEST: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

PEOPLE: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

PEOPLE: And with your spirit.

PRIEST: Let us lift up our hearts.

PEOPLE: We have lifted them up to the Lord.

PRIEST: Let us give thanks unto the Lord.

PEOPLE: It is proper and right.

PRIEST: (Inaudible.) It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You

During petition *After petition*

Most holy
Theotokos, save us. To you, O Lord. Amen. And to your spirit.

Moderato

The Fa - ther and Son and Ho - ly Spi - rit, the
Tri - ni - ty one in es - sence and in - se - par - ate..

(Insert the hymn below in place of "The Father and Son" above when two or more clergy are celebrating the Divine Liturgy.)

Moderato

I will love you, O Lord, my Strength. The
Lord is my rock and my for - tress
and my de - li - ver - er.

During petition *After petition*

Υπεραγία Θεοτόκε, Σοι, Κύ-ρι - ε. Αμήν. Και τω πνευματί σου.
 Iperayia Theotoke... Si, Ky-ri - e. Amin. Ke to pnevmati sou.

Moderato

Πα - τέ - ρα, Υι - όν, και Α - γι-ον Πνεύ-μα, Τρι-
 Pa - te - ra, I - on, kai A - yi-on Pnev - ma, Tri-
 - ά-δα ο-μο - ού - σι - ον και α - χώ - ρι - στον.
 - a-dha o-mo - ou - si - on ke a - ho - ri - ston.

(Insert the hymn below in place of "Patera, Ion" above when two or more clergy are celebrating the Divine Liturgy.)

Moderato

Α-γα - πή - σω σε, Κύ-ρι - ε, η ι - σχύ-υς μου,
 A-gha - pi - so se, Ky-ri - e, i i - schi-is mou,
 Κύ-ρι-ος στε - ρε - ω - μά μου και κα-τα-φυ-
 Ky-ri-os ste - re - o - ma mou ke ka-ta-fi-
 - γή μου και ρύ - στης μου.
 - yi mou ke ri - stis mou.

οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασι-
 λειάν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλου-
 σαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐ-
 χαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογε-
 νεῖ σου Ὑἱῷ καὶ τῷ Πνεύματι
 σου τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ πάντων ὧν
 ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν
 φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν
 τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων.
 Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς
 Λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν
 χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξιῶ-
 σας καίτοι σοι παρεστήκασι
 χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ
 μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ
 καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἕξαπτέρυγα,
 πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον
 ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ
 λέγοντα:

(Music, p. 62.)

ΛΑΟΣ: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος
 Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ
 οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου,
 ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν
 τοῖς ὑψίστοις.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.)
 Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν
 μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα
 φιλόφρονε, βοῶμεν καὶ λέγο-
 μεν: Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος Σὺ
 καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ
 Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ
 καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ
 δόξα σου. Ὡς τὸν κόσμον σου
 οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν
 σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα
 πᾶς ὁ πιστευὼν εἰς αὐτὸν μὴ

led us to heaven and granted us
 Your kingdom to come. For all
 these things we thank You and
 Your only begotten Son and Your
 Holy Spirit; for all things that we
 know and do not know, for
 blessings seen and unseen that
 have been bestowed upon us. We
 also thank You for this liturgy
 which You are pleased to accept
 from our hands, even though You
 are surrounded by thousands of
 Archangels and tens of thousands
 of Angels, by the Cherubim and
 Seraphim, six-winged, many-eyed,
 soaring with their wings,

PRIEST: Singing the victory
 hymn, proclaiming, crying out,
 and saying:

(Music, p. 63.)

PEOPLE: **Holy, holy, holy Lord
 of angelic hosts, heaven and
 earth are filled with Your glory.
 Hosanna in the highest! Blessed
 is He who comes in the name of
 the Lord. Hosanna in the
 highest!**

PRIEST: (Inaudible.) Together
 with these blessed powers,
 merciful Master, we also proclaim
 and say: You are holy and most
 holy, You and Your only begotten
 Son and Your Holy Spirit. You are
 holy and most holy, and sublime is
 Your glory. You so loved Your
 world that You gave Your only
 begotten Son so that whoever
 believes in Him should not perish,
 but have eternal life. He came and

ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἔλθων καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσὶ, εὐχαριστήσας καὶ εὐλόγησας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

ΙΕΡΕΥΣ: Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλώμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Ὅμοιος καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριήμερου Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς Ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν Καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν Παρουσίας.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

fulfilled the divine Plan for us. On the night when He was delivered up, or rather when He gave Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, gave thanks, blessed, sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

PRIEST: Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: (Inaudible.) Likewise, after supper, He took the cup, saying:

PRIEST: Drink of it all of you; this is my Blood of the New Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: (Inaudible.) Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

PRIEST: We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

Moderato **PETITIONS**

1 Lord, have mer - cy. 2 Lord, have mer - cy. 3 Lord, have mer - cy. 4 Lord, have mer - cy. 5 Lord, have mer - cy. 6 Lord, have mer - cy.

Moderato

ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

1 2

Κύ-ρι-ε, ε - λέ - η - σον. Κύ-ρι-ε, ε-
 Ky-ri-e, e - le - i - son. Ky-ri - e, e-

3 3

- λέ - η - σον. Κύ-ρι-ε, ε - λέ - η - σον.
 - le - i - son. Ky-ri - e, e - le - i - son.

4 5

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον. Κύ-ρι - ε, ε-
 Ky - ri - e, e - le - i - son. Ky-ri - e, e-

3 1

- λέ - η - σον. Πα - ρά - σχου Κύ-ρι - ε.
 - le - i - son. Pa - ra - schou Ky-ri - e.

2 3

Πα - ρά - σχου Κύ-ρι - ε. Πα - ρά - σχου Κύ-ρι-
 Pa - ra - schou Ky-ri - e. Pa - ra - schou Ky-ri-

4 5

- ε. Πα - ρά - σχου Κύ-ρι - ε. Πα - ρά - σχου
 - e. Pa - ra - schou Ky-ri - e. Pa - ra - schou

6

Κύ - ρι - ε. Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
 Ky - ri - e. Pa - ra - schou Ky - ri - e.

(Music, p. 64.)

ΛΑΟΣ: Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν.

Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν.

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

Ἀμήν· Ἀμήν· Ἀμήν

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νηψὶν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσασμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

(Music, p. 65.)

PEOPLE: With hymns we praise You, we bless You, unto You we give our thanks, O Lord, and we pray to You, our God.

PRIEST: (Inaudible.) Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

And make this bread the precious Body of Your Christ. Amen.

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ. Amen.

Changing them by Your Holy Spirit.

Amen. Amen. Amen.

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

PRIEST: Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

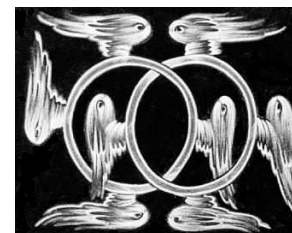
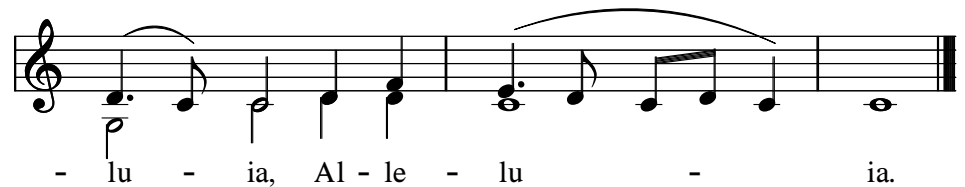
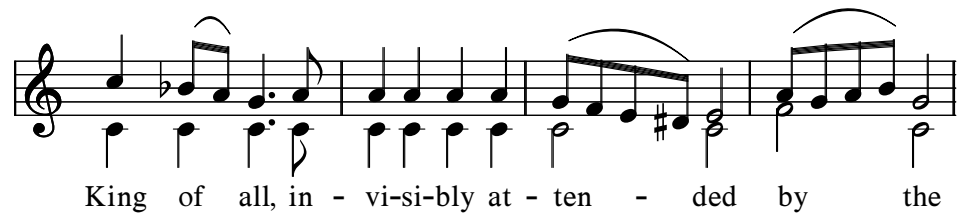
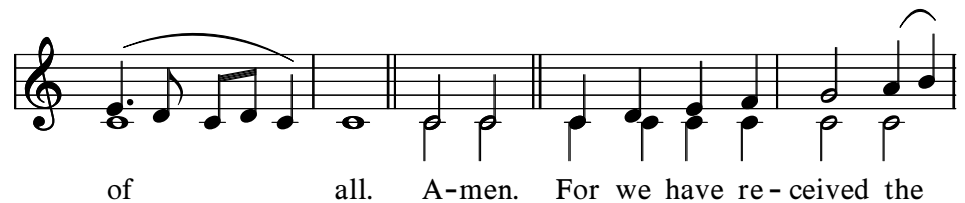
(Music, pp. 66-67. On certain feasts, a different megalynarion is chanted. The megalynarion for the Liturgy of St. Basil is "Ἐπι Σοι Χαίρει" - "In Thee Rejoices." From Pascha to Ascension, it is "Ὁ Ἄγγελος Ἐβόα" - "The Angel Cried to Her.")

ΛΑΟΣ: Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ· τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

PEOPLE: Truly, it is right to call you blessed, and we bless you, O Theotokos. Maiden who is ever-blessed and who has known no blame, you are truly the mother of our God. Higher still in honor than the Cherubim, and you are beyond compare, far more glorious than the Seraphim. You without corruption has given birth unto God, the Word. Truly, Theotokos, you do we magnify.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ Ἁγίου (Ὄνομα) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει ἐνταῦθα ὀνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ

PRIEST: (Inaudible.) For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (Names) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (Here the priest commemorates the names of the deceased.) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all





- ξό - με - νοι... A - μίν.
- xo - me - ni... A - min.



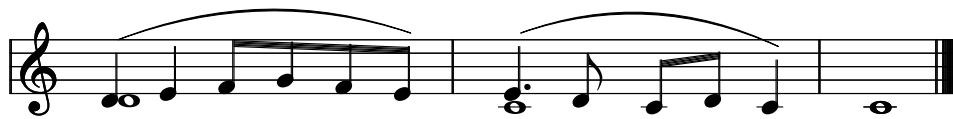
...ταις αγ - γε - λι - καίς α - ο - ρά - τως δο - ρυ - φο - ρού -
...tes an - ghe - li - kes a - o - ra - tos dho - ri - fo - roy -



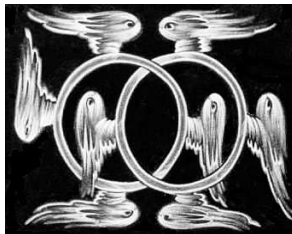
- με - νον τά - ξε - σιν, τά - ξε - σιν.
- me - non ta - xe - sin, ta - xe - sin.



Αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη -
Al - li - lou - i - a, al - li - lou - i - a, al - li -



- λού - ι - α.
- lou - i - a.



διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνοίᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἤρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ πατρὸς καὶ Μητροπολίτου ἡμῶν (Ὄνομα), ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΛΑΟΣ: Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως, ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πιστεὶ οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

PRIEST: Above all, remember, Lord, our father and Metropolitan (Name). Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth. Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all Your people.

PEOPLE: And all Your people.

PRIEST: (Inaudible.) Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀννυμεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.

ΛΑΟΣ: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι,

PRIEST: And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

PEOPLE: And with your spirit.

PRIEST: Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: Having prayed for the unity of faith and for the communion of the Holy Spirit, let

ho-ly hymn

to the life - giv-ing Tri - ni - ty, the

Tri-ni - ty, Let us lay a-side, let us

lay a - side all the cares of life, all the cares of

life, let us lay a-side all the cares of life

that we may re - ceive him, re-

δι, Τρι - ά - - - - - δι τον τρι-
dhi, Tri - a - - - - - dhi ton tri-

- σά - - - - - γι - ον - - - - - ύμ - - - - - νον προ-
- sa - - - - - yi - on. - - - - - im - - - - - non, pro-

- σά-δον - - - - - τες. Πά - - - - - σαν την βι-
- sa-dhon - - - - - des. Pa - - - - - san tin vi-

- ω-τι - κήν α-πο - θώ - με - θα, α-πο - θώ - με - θα
- o-ti - kin a-po - tho - me - tha, a-po - tho - me - tha

μέ - ρι - μναν, πά-σαν μέ-ρι - μναν, ως τον βα-σι-
me - ri - mnan, pa-san me-ri - mnan, os ton va-si-

- λέ - - - - - α των ό - - - - - λων υ - πο - δε-
- le - - - - - a ton o - - - - - lon i - po - dhe-

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοὶ, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Σοὶ παρακατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόνητο, καὶ παρακαλούμεν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

ΛΑΟΣ: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

PEOPLE: To You, O Lord.

PRIEST: (Inaudible.) We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray, and entreat: make us worthy to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

PRIEST: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

THE LORD'S PRAYER

PEOPLE: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματι σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΛΑΟΣ: Σοὶ, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.)
Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεὺ ἀόρατε, ὁ τῆ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικώτας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

PRIEST: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: Peace be to all.

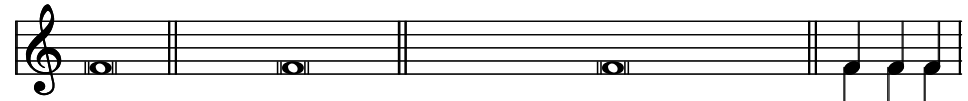
PEOPLE: And to your spirit.

PRIEST: Let us bow our heads to the Lord.

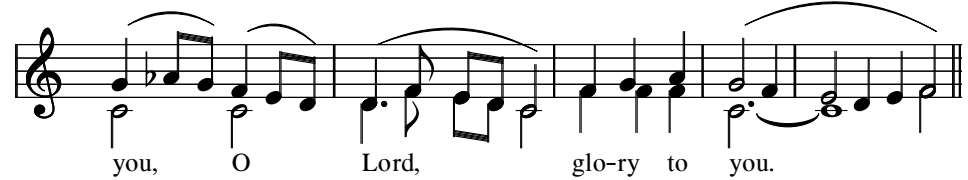
PEOPLE: To You, O Lord.

PRIEST: (Inaudible.) We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

PRIEST: By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Alleluia. (3) And to your spirit. Glory to you, O Lord, glory to you. Glo-ry to

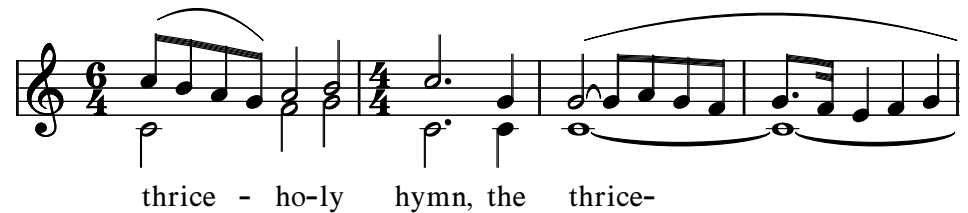
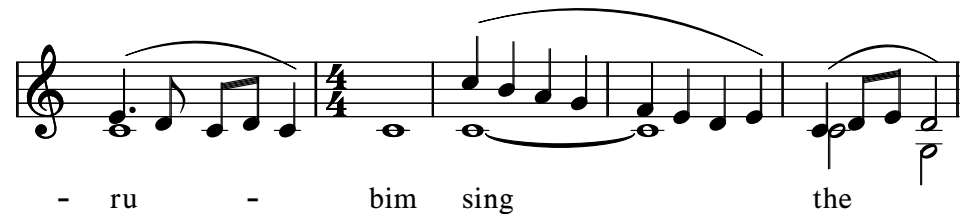
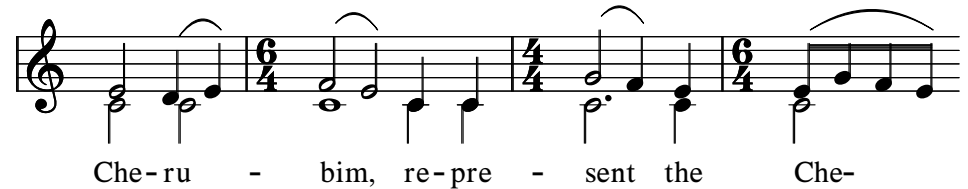


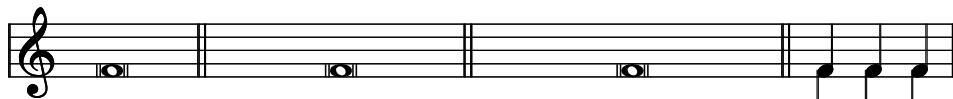
THE CHERUBIC HYMN

A

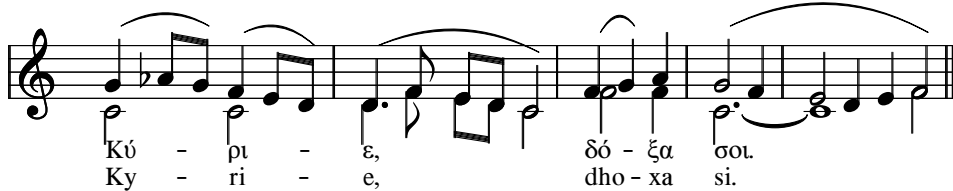
Plagal Fourth Tone

Lento





Αλληλουία. (3) Και τῷ πνευματί σου. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. Δό-ξα σοι,
Allilouia. (3) Ke to pnevmati sou. Dhoxa si, Kyrie, dhoxa si. Dho-xa si,



ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

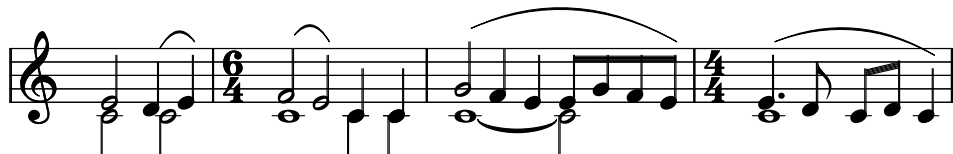
Lento

A

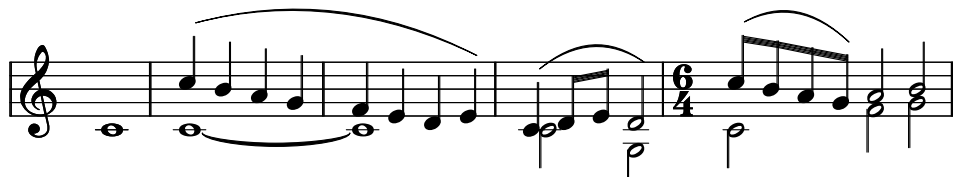
Ἦχος Πλ. Δ'



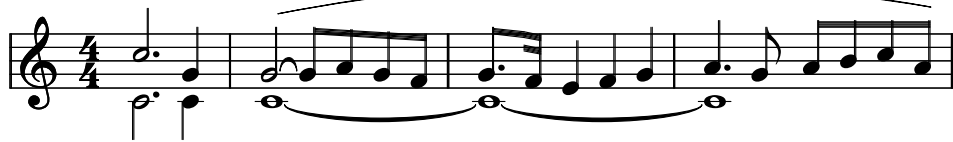
A-μήν. Οἱ τα Χε - ρου - βίμ, οἱ τα Χε-ρου - βίμ
A-min. I ta Che-rou - vim, i ta Che-rou - vim



μυ-στι - κῶς εἰ-κο - νί - ζον-
my-sti - kos i-ko - ni - zon-



- τες και τη ζω - ο-ποι-
- des, ke ti zo - ο-ρι-



- ὦ Τρι - ά-
- ο Tri - a-

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.)
Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητη-
ρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης
τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς
τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πα-
τρὶ συγκαθήμενος καὶ ᾧδε ἡμῖν
ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον
τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι
ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου,
καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι'
ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΙΕΡΕΥΣ: Πρόσχωμεν. Τὰ Ἅγια
τοῖς ἁγίοις.

(Music, pp. 70-71. On certain feasts, a different Communion hymn is chanted.)

ΛΑΟΣ: Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἷς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Ο ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν
οὐρανῶν. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
ὑψίστοις.

(The following verses from Psalm 148 are sung by a chanter,
with each verse followed by a refrain of the Communion hymn.)

1. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ
ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν,
πάσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ.
2. Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ
σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα
τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
3. Αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν
οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: (Inaudible.) Lord Jesus
Christ, our God, hear us from
Your holy dwelling place and
from the glorious throne of Your
kingdom. You are enthroned on
high with the Father and are also
invisibly present among us. Come
and sanctify us, and let Your pure
Body and precious Blood be given
to us by Your mighty hand and
through us to all Your people.

PRIEST: Let us be attentive. The
holy Gifts for the holy.

PEOPLE: One is holy, one is
Lord, Jesus Christ, to the glory
of God, the Father. Amen.

THE COMMUNION HYMN

Praise the Lord from the
heavens. Praise Him in the
highest.

1. Praise Him, all His angels;
Praise Him, all His hosts.
2. Praise Him, sun and moon;
Praise Him, all you stars of
light.
3. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above
the heavens.

4. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.

5. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

6. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

7. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

4. Let them praise the name of the Lord, for He commanded, and they were created.

5. Kings of the earth, and all peoples, princes, and all judges of the earth;

6. Both young men and maidens; Old men and children.

7. Let them praise the name of the Lord, for His name alone is exalted.

ΛΑΟΣ: Ἀλληλουῖα. (3)

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιῶσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἐστὶ τοῦ

PEOPLE: Alleluia. (3)

PRIEST: (Inaudible.) I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being

THE THRICE-HOLY HYMN

(Substitutions on p. 78)

Second Tone

Moderato

A - men. Ho - ly God, Ho - ly Migh - ty,
Ho - ly Im - mor - tal have mer - cy on
us. (3) Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now and
forever and unto the ages of ages. Amen.
Ho - ly Im - mor - tal have mer - cy on
us. With strength! Ho - ly God, Ho - ly
Migh - ty, Ho - ly Im - mor -
tal have mer - cy on us.

Ο ΤΡΗΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

(Substitutions on p. 78)

Moderato

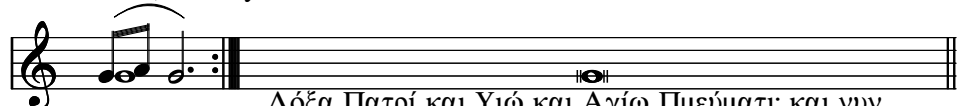
Ηχος Β'



Α - γι - ος ο Θε - ός, Α - γι - ος Ισ - χυ -
A - yi - os o The - os, A - yi - os Is - hi -



- ρός, Α - γι - ος Α - θά - να - τος ε - λέ - η - σον η -
- ros, A - yi - os A - tha - na - tos e - le - i - son i -



- μάς. (3) Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι; και νυν
- mas. (3) και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.
Dhoxa Patri ke Io, ke Ayio Pnevmati, ke nin...



Α - γι - ος Α - θά - να - τος ε - λέ - η - σον η - μάς.
A - yi - os A - tha - na - tos e - le - i - son i - mas.



Δύ - να - μις. Α - γι - ος ο Θε -
Dhi - na - mis. A - yi - os o The -



- ός, Α - γι - ος Ισ - χυ -
- os, A - yi - os Is - hi -



- ρός, Α - γι - ος Α - θά - να -
- ros, A - yi - os A - tha - na -



- τος ε - λέ - η - σον η - μάς.
- tos e - le - i - son i - mas.

γάμου, και δέσμιος έκβαλοῦμαι
ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον,
Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου
καὶ σῶσόν με ὡς φιλόνητος.

Δέσποτα φιλόνητο, Κύριε
Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ
εἰς κρίμᾶ μοι γένοιτο τὰ ἅγια
ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με,
ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν
ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς
ἄρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς
καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ
προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν
ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν
ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ
μυστικοῦ, σημερον Υἱὲ Θεοῦ
κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ
μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι
δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ'
ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι·
Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ
βασιλείᾳ σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Μετὰ φόβου Θεοῦ,
πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

(Music, p. 72.)

ΛΑΟΣ: Τοῦ δείπνου σου τοῦ
μυστικοῦ, σημερον Υἱὲ Θεοῦ
κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ
μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι
δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ'
ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι·
Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ
βασιλείᾳ σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Σῶσον ὁ Θεός τὸν
λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου.

bound up, I shall be cast out by
the angels. In Your love Lord,
cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus
Christ, my God, let not these holy
Gifts be to my condemnation
because of my unworthiness, but
for the cleansing and sanctification
of soul and body and the pledge of
the future life and kingdom. It is
good for me to cling to God and to
place in Him the hope of my
salvation.

Receive me today, Son of
God, as a partaker of Your
mystical Supper. I will not reveal
Your mystery to Your adversaries.
Nor will I give You a kiss as did
Judas. But as the thief I confess to
You: Lord, remember me in Your
kingdom.

PRIEST: With the fear of God,
faith, and love, draw near.

(Music, p. 73.)

PEOPLE: Receive me today, O
Son of God, as partaker of Your
Mystical Supper, for I will not
speak of Your mysteries to Your
enemies, neither will I give You
a kiss as did Judas, but like the
thief will I confess You:
Remember me, O Lord, in Your
kingdom.

PRIEST: Save, O God, Your
people and bless Your inheritance.

(Music, p. 74.)

ΛΑΟΣ: Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνούντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, Πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁρθοί. Μεταλαμβάντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα, φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν

(Music, p. 75.)

PEOPLE: We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith by worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

PRIEST: Blessed is our God. Always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

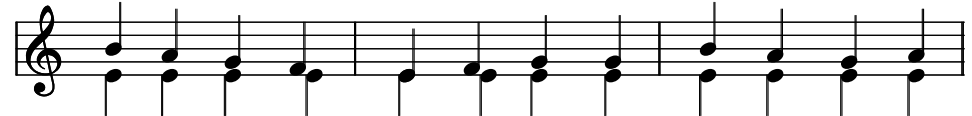
PRIEST: Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.

PEOPLE: To You, O Lord.

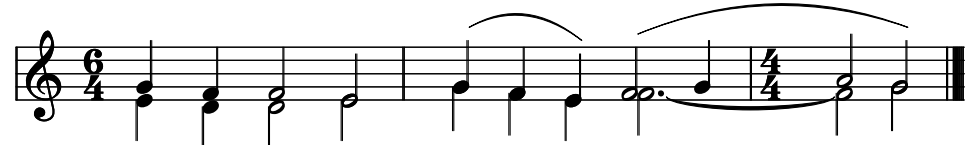
PRIEST: (Inaudibly.) We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy once again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct our ways in the right path, establish us firmly in



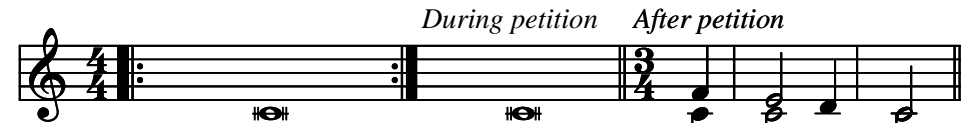
As one of the Ho - ly Tri - ni - ty, be - ing



glo - ri - fied to - geth - er with the Fa - ther and the



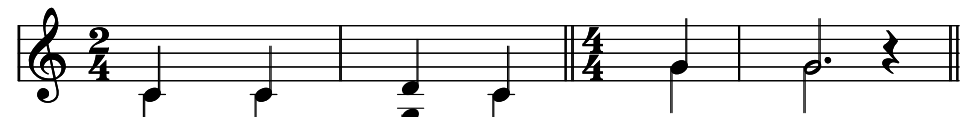
Ho - ly Spi - rit, save us.



Lord, have mercy. Most holy Theo - tokos, save us. To you, O Lord.

During petition After petition

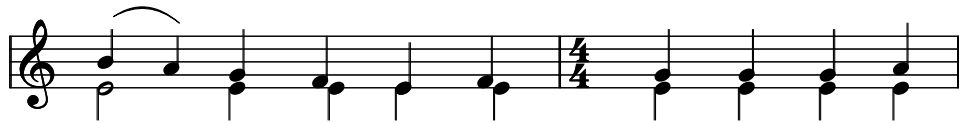
At this point in the Divine Liturgy several proper hymns of the celebration of the day are inserted. The first of these are the apolytikia. The response to the last petition is “Amen” in the tone of the first apolytikion followed by the third antiphon verses and the apolytikia. After these, the hymn of the local church is chanted, except on feasts of the Lord. Next follows the kontakion of the day. Since this book only contains the Divine Liturgy hymns that are ordinarily chanted on every Sunday, it is necessary to access the proper hymns of the day from another source. Most may be found at www.newbyz.org.



Lord, have mer - cy. A - men.



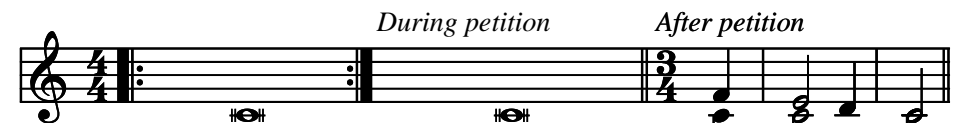
εις ων της Α - γί - ας Τρι - ά - δος σύν δο - ξα -
is on tis A - yi - as Tri - a - dhos sin do - xa -



- ζό - με - νος τω Πα - τρί και τω Α -
- zo - me - nos to Pa - tri ke to A -



- γί - ω Πνεύ - μα - τι, σώ - σον η - μάς.
- yi - o Pnev - ma - ti, so - son i - mas.



During petition *After petition*
Κύριε ἄλεσον. Ὑπεραγία Θεοτόκε, Σοι, Κύ - ρι - ε.
Kyrie 'leison. Iperayia Theotoke... Si, Ky - ri - e.

At this point in the Divine Liturgy several proper hymns of the celebration of the day are inserted. The first of these are the apolytikia. The response to the last petition is "Amin" in the tone of the first apolytikion followed by the third antiphon verses and the apolytikia. After these, the hymn of the local church is chanted, except on feasts of the Lord. Next follows the kontakion of the day. Since this book only contains the Divine Liturgy hymns that are ordinarily chanted on every Sunday, it is necessary to access the proper hymns of the day from another source. Most may be found at www.newbyz.org.



Κύ - ρι - ε ἄ - λε - η - σον. Α - μήν.
Ky - ri - e 'le - i - son. A - min.

τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα· εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ
(Music, p. 74.)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον. (3)
Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπώντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντάς ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσι, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι

Your fear, guard our lives, and make our endeavors safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Your saints.

PRIEST: For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

DISMISSAL
(Music, p. 75.)

PRIEST: Let us depart in peace. Let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy. (3)
Father, give the blessing.

PRIEST: Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and

καταβαίνον, ἐκ Σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων. Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Music. p.76)

ΛΑΟΣ: Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

ΙΕΡΕΥΣ: (Χαμηλοφώνως.) Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν Προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

(The memorial service is on page 37.)

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι. (Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμάμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίας

worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Music. p.77)

PEOPLE: Amen. Blessed be the name of the Lord from this time forth and unto the ages of ages. (3)

PRIEST: (Inaudibly.) Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled all the dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: Glory to You, O God, our hope, glory to You. May Christ our true God (who rose from the dead), as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the

ONLY BEGOTTEN SON

Moderato

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit both now and
forever and unto the ages of ages. Amen. On - ly be-

- got-ten Son and Word of God, al- though you are im- mor-tal,

for the sake of our sal- va- tion, you have con- de-

- scend-ed in hu - mi-li-ty, to be - come flesh through the

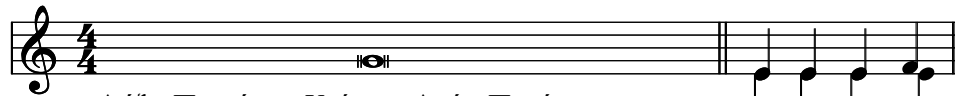
Ho-ly The-o - to-kos and e-ver Vir-gin Ma-ry and

with-out change did you be- come man. You were cru-ci-fied,

Christ, our God, by death, up-on death you have tram - pled.

Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ

Moderato



Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι; και νυν
και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν. Ο Μο-νο-γε-
Dhoxa Patri ke Io, ke Ayio Pnevmati, ke nin... Ο Mo-no-ye-



- νής Υι-ός και Λό-γος του Θε - ού α - θά-να-τος υ - πάρ-χων,
- nis I - os ke Lo-gos toy The - ou a - tha-na-tos i - par-hon,



και κα-τα-δε - ξά-με-νος δι - ά την η-με - τέ-ραν σω-τη-
ke ka-ta-dhe - xa-me-nos dhi - a tin i-me - te-ran so-ti-



- ρί - αν, σαρ-κω - θή - ναι εκ της Α - γί-ας Θε - ο -
- ri - an, sar - ko - thi - ne ek tis A - yi-as The-o-



- τό - κου, και α - ει παρ - θέ - νου Μα - ρί - ας, α
- to - kou, ke a - i par - the - nou Ma - ri - as, a



τρέπ-τως εν αν-θρω - πή-σας, στα-υρω - θείς-τε Χρι-
trep - tos en an-thro - pi - sas, sta - vro this te Chri-



- στέ ο Θε - ός θα - νά-τω θά-να-τον πα - τή-σας,
- ste o The - os tha - na - to tha - na - ton pa - ti - sas,

των τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ
Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
δόσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων
ἡμῶν, (τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ), τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου
(τῆς ἡμέρας), οὐ καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεῆμων Θεός.

ΛΑΟΣ: Τὸν εὐλογοῦντα καὶ
ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε
εἰς πολλὰ ἔτη.

ΙΕΡΕΥΣ: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων
Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον
καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

precious and life-giving Cross; the
protection of the honorable,
bodiless powers of heaven; the
supplications of the honorable,
glorious, prophet, and forerunner
John the Baptist; the holy,
glorious, and praiseworthy
apostles; the holy, glorious, and
triumphant martyrs; our holy and
God-bearing Fathers; (saint of the
church); the holy and righteous
ancestors, Joachim and Anna;
(Saint or saints of the day) whose
memory we commemorate today,
and all the saints, have mercy
upon us and save us, as You are a
good, loving, and merciful God.

PEOPLE: To him who blesses us
and sanctifies us, Lord, grant
protection unto many years.

PRIEST: Through the prayers of
our holy fathers, Lord Jesus
Christ, our God, have mercy on us
and save us.

PEOPLE: Amen.

THANKSGIVING PRAYERS FOLLOWING HOLY COMMUNION

Glory to you, our God, glory to you.
Glory to you, our God, glory to you.
Glory to you, our God, glory to you.

ANONYMOUS

Lord Jesus Christ, our God, let Your sacred Body be unto me for eternal life and Your precious Blood for forgiveness of sins. Let this Eucharist be unto me for joy, health and gladness. And in Your awesome Second Coming make me, a sinner, worthy to stand at the right hand of Your glory; through the intercessions of Your pure Mother and of all Your Saints. Amen.

ANONYMOUS

I thank You, Lord my God, that You have not rejected me, a sinner, but have made me worthy to partake of Your holy mysteries. I thank You that You have permitted me, although I am unworthy, to receive Your pure and heavenly gifts. O loving Master, who died and rose for our sake, and granted to us these awesome and life-giving mysteries for the well-being and sanctification of our souls and bodies, let these gifts be for healing of my own soul and body, the averting of every evil, the illumination of the eyes of my heart, the peace of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom, the observing of Your commandments, the receiving of Your diving grace, and the inheritance of Your kingdom. Preserved by them in Your holiness, may I always be mindful of Your grace and no longer live for myself, but for You, our Master and Benefactor. May I pass from this life in the hope of eternal life, and attain to the everlasting rest, where the voices of Your Saints who feast are unceasing, and their joy, beholding the ineffable beauty of Your countenance, is unending. For You, Christ our God, are the true joy and the inexpressible gladness of those who love You, and all creation praises You forever. Amen.

SAINT BASIL

I thank You, Christ and Master our God, King of the ages and Creator of all things, for all the good gifts You have given me, and especially for the participation in Your pure and life-giving mysteries. I, therefore, pray to You, good and loving Lord: keep me under Your protection and under the shadow of Your wings. Grant that to my last breath I may with a pure conscience partake worthily of Your gifts for the forgiveness of sins and for eternal life. For You are the bread of life, the source of holiness, the giver of all good things, and to You we give glory, with the Father and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

SAINT JOHN CHRYSOSTOM

I thank You, loving Master, benefactor of my soul, that on this day You have again made me worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct my way on the right path. Establish me firmly in Your fear. Guard my life. And make my endeavors safe, through the prayers of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Your Saints. Amen.

THE FIRST ANTIPHON

(Psalm verses on p. 5)

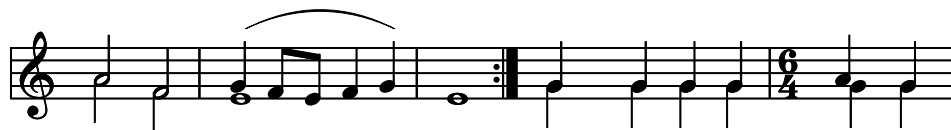
Moderato

Refrain

Second Tone



A-men. Thru' the in-ter - ces-sions of the The-o - to-kos,



Sav-ior, save us. Thru the in-ter - ces-sions



of the The-o - to - kos, Sav-ior save us.

During petition After petition



Lord, have mercy. Most holy Theo- tokos, save us. To you, O Lord.

THE SECOND ANTIPHON

(Psalm verses on p. 6-7)

Moderato

Refrain



A - men. O Son of God, Who a - rose from the dead,



save us who sing to you: Al-le - lu - ia. (3)

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Psalm verses on p. 5)

Moderato*Refrain*

Α-μήν. Ταις πρεσ - βεί-αις της Θε-ο - τό - κου,
A-min. Tes pres - vi - es tis The-o - to - κου,

Σώ-τερ, Σώ-σον η - μάς. Ταις πρεσ - βεί-αις της
So - ter, So - son i - mas. Tes pres - vi - es tis

Θε-ο - τό - κου, Σώ-τερ, Σώ-σον η-μάς.
The-o - to - κου, So - ter, So - son i - mas.

*During petition**After petition*

Κύριε ἴλησον. Ὑπεραγία Θεοτόκε,
Kyrie ἴleison. Iperayia Theotoke... Σοι, Κύ-ρι - ε.
Si, Ky-ri - e.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Psalm verses on p. 6-7)

Moderato*Refrain*

Α-μήν. Σώ-σον η - μάς Υι - έ Θε - ού ο α-να-
A - min. So - son i - mas I - e The - ou ο a - na -

- στάς εκ νε - κρών ψάλ-λον-τας σοι: Αλ-λη-λού-ι-α.. (3)
- stas ek ne - kron psal-lon-das si: Al-li-lou-i-a. (3)

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟ**MEMORIAL SERVICE**

(This service is in the plural for the departed.
Use singular nouns and pronouns as necessary.)

Ἦχος Πλ. Α΄

Plagal First Tone

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματα σου.

Blessed are You, O Lord, teach
me Your statutes.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορὸς, εὔρε
πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν
Παραδείσου, εὔρω κἀγώ, τὴν
ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας, τὸ
ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ
εἰμί• ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ,
καὶ σῶσόν με.

The choir of Saints has found the
fountain of life and the door of
Paradise. May I also find the way
through repentance. I am the
sheep that is lost: O Savior, call
me back and save me.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματα σου.

Blessed are You, O Lord, teach
me Your statutes.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων
πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία
τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ
πάλιν μὲ ἐπιστρέψας, εἰς γῆν
ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ'
ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ
ἀρχαῖον κάλλος
ἀναμορφώσασθαι.

Of old You created me from
nothing and honored me with
Your divine image. But when I
disobeyed Your commandment, O
Lord, You cast me down to the
earth from where I was taken.
Lead me back again to Your
likeness, and renew my original
beauty.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματα σου.

Blessed are You, O Lord, teach
me Your statutes.

Εἰκὼν εἰμί, τῆς ἀρρήτου
δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα
φέρω πταισμάτων• οἰκτείρησον
τὸ σὸν πλάσμα Δέσποτα, καὶ
καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ
τὴν ποθεινὴν πατρίδα
παράσχου μοι, Παραδείσου
πάλιν ποιῶν πολίτην με.

I am an image of Your ineffable
glory, though I bear the scars of
my transgressions. On Your
creation, Master, take pity and
cleans me by Your compassion.
Grant me the homeland for which
I long and once again make me a
citizen of Paradise.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματα σου.

Blessed are You, O Lord, teach
me Your statutes.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατήρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ τὸ Θεῖον Πνεῦμα, φώτισον ἡμᾶς, πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν· δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ εὔροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα, Δόξα σοι ὁ Θεός. [3]

ῥΗχος Πλ. Δ'

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Give rest, O God, to Your servants, and place them in Paradise where the choirs of the Saints and the righteous will shine as the stars of heaven. To Your departed servants give rest, O Lord, and forgive all their offenses.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

The threefold radiance of the one God let us praise, and let us shout in song: Holy are You, eternal Father, coeternal Son, and divine Spirit! Illumine us who worship You in faith and deliver us from the eternal fire.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Rejoice, gracious Lady, who for the salvation of all gave birth to God in the flesh, and through whom the human race has found salvation. Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God (3).

Plagal Fourth Tone


Among the saints, offer rest, O Christ, to the souls of Your servants, where there shall be no sorrow, be no sighing, and be no pain, but only life that shall have no end.

THE DIVINE LITURGY HYMNAL IN ENGLISH THE GREAT LITANY

Plagal Fourth Tone

Moderato

1




A - men. Lord, have mer - cy.

2




Lord, have mer - cy. Lord, have

4




mer - cy. Lord, have mer - cy.

5



Lord, have mer - cy.


Final time



Lord, have mer - cy.

During petition

After petition



Most holy Theotokos, save us. To you, O Lord.

THE DIVINE LITURGY HYMNAL IN GREEK

ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ

Moderato

1



A - μὴν. Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
A - min. Ky - ri - e, e - le - i - son.



Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ε -
Ky - ri - e, e - le - i - son. Ky - ri - e, e -



- λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η -
- le - i - son. Ky - ri - e, e - le - i -



- σον. Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
- son. Ky - ri - e, e - le - i - son.

Final time



Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

During petition

After petition



Υπεραγία Θεοτόκε, σώ - σον η - μάς. Σοι, Κύ - ρι - ε.
Iperayia Theotoke, so - son i - mas. Si, Ky - ri - e.

ᾠχος Δ'

Fourth Tone

Μετὰ πνευμάτων δικαίων
τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν
δούλων σου, Σώτερ,
ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτάς,
εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν
παρὰ σοι, φιλόανθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου,
Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοι
σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον
καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθά -
νατος.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβάς
εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας
λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς
καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, Σώτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος
Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως
κυήσασα, πρόσβευε ὑπὲρ τοῦ
σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν
δούλων σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός,
κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθα
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον. [3]

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ
ἀναπαύσεως τὰς ψυχὰς τῶν
κεκοιμημένων δούλων τοῦ Θεοῦ
[.....] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆ -
ναι αὐτοῖς παν πλημμέλημα
ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Among the spirits of the righteous
perfected in faith, give rest, O
Savior, to the soul of Your
servants. Bestow upon them the
blessed life which is from You, O
loving One.

Within Your peace, O Lord,
where all Your saints repose, give
rest also to the souls of Your
servants, for You alone are
immortal.

Glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit.

You are our God who descended
into Hades and loosened the pains
of those who were chained. Grant
rest also, O
Savior, to the souls of Your
servants.

Now and forever and to the ages
of ages. Amen.

Most pure and spotless Virgin,
who ineffably gave birth to God,
intercede with Him for the
salvation of the souls of your
servants.

PRIEST: Have mercy upon us, O
God, according to Your great
love; we pray to You, hear us and
have mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy. [3]

PRIEST: Again we pray for the
repose of the soul of the departed
servants of God (Names) who
have fallen asleep, and for the
forgiveness of all their sins, both
voluntary and involuntary.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον. [3]

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τα ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτὸς, Κύριε, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου [.....], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Παν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶνπραχθέν ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς, συγχώρησον• ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ• σὺ γὰρ μόνος ἐκτός ἁμαρτίας ὑπάρχεις• ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy. [3]

PRIEST: May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

PEOPLE: Grant this, O Lord.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants (Names) in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις, τῶν κεκοιμημένων δούλων σου [.....], Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστοι καὶ ἀείμνηστοι ἀδελφοί ἡμῶν.

PRIEST: For You are the resurrection, the life and the repose of Your departed servants (Names), Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: May your memory be eternal, dear ones, for you are worthy of blessedness and everlasting memory.

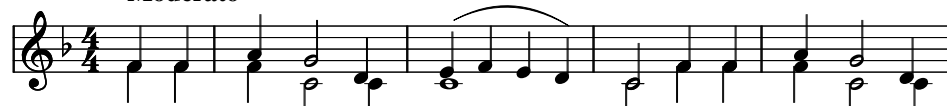
Third Tone

PRIEST and PEOPLE: Everlasting be their memory. Everlasting be their memory. May their memory be everlasting. [3]

Ἦχος Γ'

ΙΕΡΕΥΣ καὶ ΛΑΟΣ: Αἰωνία ἡ μνήμη. Αἰωνία ἡ μνήμη. Αἰωνία αὐτῶν ἡ μνήμη. [3]

Moderato



Αἰ - ω - νί - α ἡ μνή - μη Αἰ - ω - νί - α ἡ
E - o - ni - a i mni - mi. E - o - ni - a i
Ev - er - last - ing be their mem - or - y. Ev - er - last - ing be



μνή - μη Αἰ - ω - νί - α αὐ - τὸν ἡ
mni - mi. E - o - ni - a af - ton i
their mem - or - y. May their mem' - ry be ev - er -



μνή - μη μνή - μη
mni - mi. mni - mi.
- last - ing. last - ing.